

калькування (19%), описовий переклад (12%), контекстуальна заміна (18%), конкретизація (11%), генералізація (7%), додавання (12%). В тексті оригіналу можуть бути як одноеквівалентні терміни, так і багатоеквівалентні.

Калькування – спосіб відтворення медичної термінології, завдяки якому можна створити новий еквівалент, який детально скопіює структуру перекладного терміну. Калькування застосовують в процесі перекладу похідних, складних або складно похідних слів, і в цьому випадку перекладений еквівалент не порушує норм української мови. Наприклад: *Molecular level* – *молекулярний рівень*, *Lymphatic system* – *лімфатична система* [2,1]. Конкретизацію зазвичай супроводжує диференціація значень: *Preparing slides using venous blood collected from venipuncture* [2]. – *Підготовка мазків, використовуючи венозну кров, отриману під час венепункції* [1].

Генералізацію використовують тоді, коли хочуть передати термін з візкою семантикою більш ширшою, задля стилістичного забарвлення і отожднення лексичної одиниці мови перекладу: *Compare both sides. There are retractions or protrusions of the skin* [2]. – *Порівняйте обидві сторони! Можна спостерігати западання або **припухліості*** [1]. Наступний приклад ілюструє трансформацію додання, під якою розуміється розширення речення за допомогою інших слів, які допомагають у визначення того чи іншого терміну: *For these reasons, descriptive texts are provided for specific elements when deviations are clinically significant* [2]. – *З цих причин, якщо відхилення від нормального рівня мають клінічну значущість, до результатів аналізу для певних елементів додається описова частина* [1].

Описовий переклад медичної термінології використовують у випадку неможливості застосування жодного іншого прийому. В такому разі, він повинен переклад має розкривати тематику основного змісту поняття, не докладний опис, не складна синтаксична структура: *The structures of most, but not all, of their proteins are now known, and anas yet incomplete list of **proteins vesicle release structures*** [2]. – *В даний час відомі структури більшості, але не всіх білків, а також це неповний список **білкових структур, що беруть участь у звільненні везикул*** [1]. Переклад містить більше лексичних одиниць ніж оригінал, така тактика використовується для уточнення змісту поняття.

Контекстуальна заміна застосовується перекладачем у тому разі, коли термін не має словникового відповідника. У деяких випадках такі відхилення сприяють адекватності перекладу через розбіжності у мовленнєвих нормах двох мов. Наприклад: *Clearly, the disorder had a **genetic component** and was specific enough in its effects ooffer the hope that it was directly connected to that elusive speech gene* [2]. – *Безсумнівно, розлад мав **генетичне походження** та був досить незвичайним для того, щоб сподіватись на те, що хвороба була безпосередньо пов'язана з цим невлловимим геном мови* [1].

Отже, медичні терміни у галузі генетики перекладаються з використанням різних способів. Словникові відповідники для термінів мови оригіналу є найправильнішим. Його часто використовують, але за розбіжності у граматичних, синтаксичних та морфологічних будовах української та англійської мов перекладачі змушені використовувати ряд перекладацьких трансформацій, таких як транскрибування, транслітерування, калькування, описовий переклад, контекстуальна заміна.